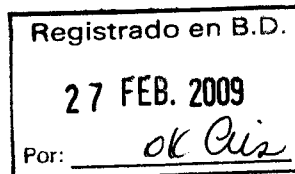


## INFORME FINAL (19 de NERO 2009)



01-12-08

### 1. ANTECEDENTES:

A. TITULO DEL PROYECTO: La Investigación e Innovación para la Enseñanza Colaborativa en Línea

B. CODIGO DEL PROYECTO: No. 023-A7-514

C. DURACION DEL PROYECTO: 2 años (2007-2008)

D. INVESTIGADORES PARTICIPANTES (PRINCIPAL Y ASOCIADOS):

**Investigadores Principal en la UCR:** Allen Quesada Pacheco ( ¼ ) **ad honorem**

**Investigadores colaboradores:** M.A. Marco Mora Piedra, ad honorem  
M.A. Sonia Cozike, ad honorem  
M.A. Carmen Delgado, ad honorem  
Dr. Leyla Hasbun, ad honorem

**Investigador en la Universidad de Kansas:** Dr. Ronald Aust

**Colaboradores:** Dra. Manuela González-Bueno  
Dr. Paul Markham

### E. Resumen ejecutivo

Este proyecto se diseñó para establecer colaboraciones significativas y sostenibles entre docentes, estudiantes y programas académicos en la Universidad de Kansas y la Universidad de Costa Rica (Facultad de Letras). Durante el primer año (2007), se estableció una primera experiencia de enseñanza colaborativa entre un docente de la Escuela de Lenguas Modernas y otro docente de la Escuela de Educación de Kansas (KU), donde se utilizó tecnología en línea de punto y visitas a sitios Web, para enriquecer los cursos existentes en ambas universidades. Durante el año 2008 se sigue con la misma dinámica de trabajo para realizar trabajos colaborativos, entre estudiantes de ambas instituciones y videoconferencias. Además, este proyecto culmina con la presentación del mismo en el primer Congreso Internacional de Lenguas Modernas en diciembre del 2008 y su publicación en la revista de Lenguas Modernas.

### F. Objetivo general

Fomentar una colaboración sólida, para el intercambio de aprendizajes entre docentes y estudiantes, a través de la Tecnología de la Información y Comunicación (TICs) en los programas de Bachillerato en Inglés y la Maestría en la Enseñanza del Inglés de la Universidad de Costa Rica, y el Programa de Posgrado de la Escuela de Educación de la Universidad de Kansas.

### G. Objetivos Específicos

OBJETIVOS ESPECIFICOS	METAS	% de logros	ACTIVIDADES DESARROLLADAS	DIFICULTADES ENCONTRADAS
1. Involucrar a los docentes-investigadores y a los estudiantes de Bachillerato y Maestría de la Universidad de Costa Rica y la Universidad de Kansas, en la educación a distancia a través de las TICs.	1.1 Uso de recursos tecnológicos apoyados por la Internet para una efectiva educación a distancia (computadoras con audio, video, y acceso al laboratorio virtual para la comunicación síncrona y asíncrona.	100 %	-Organización de Conferencias en línea -Desarrollo de proyectos de Colaboración en línea -Participación en comunicación síncrona y asíncrona -Organización de visitas in situ de profesores de la Universidad de Kansas y de estudiantes de Universidad de Costa Rica	-Acceso al Internet -Problemas de ancho de banda -Problemas de hardware -cambio de hora de Costa Rica y Kansas <b>Solución:</b> <i>Con ayuda del señor Oscar Garbanzo se solucionaron los problemas con las video conferencias</i>
2. Fomentar el uso de la tecnología de punta para el desarrollo de actividades académicas.	2.1 Por lo menos dos (2) videoconferencias por semestre por parte de los docentes como complemento a las clases. 2.2 Por lo menos diez (10) intercambios virtuales entre estudiantes por semestre para la elaboración y presentación de los proyectos.	100%	-Organización de video conferencias en línea -Presentación de proyectos en línea -Participación en comunicación síncrona y asíncrona	-Horarios diferentes entre los estudiantes de KU y UCR <b>Solución:</b> <i>se programó y se coordinó que los grupos de UCR y KU estuvieran a la misma hora</i>
3. Publicar investigaciones relacionadas a la educación a distancia, enseñanza virtual y el aprendizaje colaborativo.	3.1 Por lo menos una publicación al finalizar el proyecto, relacionado con la educación a distancia, enseñanza virtual y el aprendizaje colaborativo.	100 %	-Recopilación de datos -Investigación bibliográfica -Publicación de 2 artículos en la Revista de Lenguas Modernas	
4. Divulgar los proyectos colaborativos mediante un sitio Web.	4.1 Creación de una página Web por semestre para la divulgación de por lo menos ocho (8) proyectos finales de los estudiantes participantes.	100 %	-Un sitio Web para la divulgación de proyectos: <a href="http://learn.gen.org/ricoe">http://learn.gen.org/ricoe</a> -Presentaciones de los proyectos por medio de PowerPoint, Wikis, etc. - Participación en conferencia en Antigua, Guatemala -Celebración de los 50 aniversarios de convenios con la Universidad de Kansas (KU)	
5. Organizar intercambios de docentes y estudiantes entre ambas universidades como enriquecimiento académico e intelectual.	5.1 Por lo menos un (1) intercambio de docentes y estudiantes por año hasta la culminación del proyecto.	100 %	-Organización de las visitas in situ de los docentes de la Universidad de Kansas -Programación de las conferencias presenciales en la UCR -Coordinación de visitas: de 2 estudiantes de la UCR a KU (I ciclo 2007) y un estudiante de KU a la UCR (I ciclo 2008)	

			Y la visita de un profesor de UCR a Kansas II 2008	
6. Identificar las fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas del proyecto KU-UCR durante su implementación.	6.1 Por lo menos dos (2) evaluaciones por año sobre las fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas durante la implementación del proyecto Universidad de Kansas-Universidad de Costa Rica	100%	-Evaluaciones de la comunicación en línea por medio de cuestionarios, encuestas y entrevistas acerca de fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas del proyecto Universidad de Kansas-Universidad de Costa Rica	-No hubo entrega de algunos formularios por parte de los algunos participantes. <b>Solución:</b> <i>motivar a los estudiantes a entregar los cuestionarios para mejorar las videoconferencias en futuras experiencias</i>

## 2. ¿CÓMO SE HIZO Y QUE SE HIZO PARA EJECUTAR EL PROYECTO?

### A. Metodología

A continuación se detalla el proceso que se ha llevado a cabo por medio de las conferencias en línea compartidas entre docentes de la Universidad de Costa Rica con la Universidad de Kansas y los proyectos colaborativos entre estudiantes de ambas universidades.

#### Metodología de trabajo que se utilizó para la realización de las conferencias de los docentes en línea:

Antes de la presentación en línea, el docente expositor se comunicó virtualmente con el docente colega (receptor de la presentación). El docente receptor bajó la información de PowerPoint en línea y la grabó en su computadora. Después de este proceso, ambos docentes practicaron la conferencia en línea para coordinar las diapositivas que se mostrarían antes de que se dictara la conferencia en línea. De igual manera, los docentes se cercioraron que la conexión con Skype, el audio y video funcionaran en óptimas condiciones.

El día de la conferencia en línea, el docente y los estudiantes del curso (receptores de la conferencia), se situaron en el Auditorio y allí se estableció la conexión en fecha y hora acordada. El conferencista inició su presentación y para su conclusión abrió un espacio para preguntas y respuestas. Además, los estudiantes llenaron un cuestionario donde reflejaron lo percibido en la presentación en línea.

#### Cuestionario suministrado a los estudiantes sobre la presentación en línea

La presentación en línea:	Totalmente en desacuerdo						Totalmente de acuerdo
1. fue tan efectiva como una presentación en vivo.		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

2. fue fácil de escuchar y entender.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. me permitió hacer preguntas fácilmente e interactuar con el presentador.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. incluyó material visual que era fácil de ver.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. hubiera sido mejor si el presentador hubiera estado en vivo.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6. dio oportunidades de discutir acerca del contenido del curso.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
7. fue interactiva.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
8. incluyó material importante.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
9. posee ciertas ventajas versus una presentación en vivo.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
10. me permitió aprender nuevas ideas tal como lo hubiera hecho una presentación en línea.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

\* Este cuestionario ha sido traducido al español.

A continuación se presenta el cronograma de trabajo que se llevó a cabo durante el primer ciclo del 2007 sobre conferencias en línea y presenciales entre docentes de Universidad de Costa Rica y de la Universidad de Kansas.

I. Mayo 10, 2007 Hora: 5:00 p.m.  
**Presentación en línea:** El Dr. Paul Markham (KU) presentó una conferencia en línea para el curso de la profesora M.A. Carmen Delgado (UCR)  
**Tema:** Inglés para Propósitos Específicos (English for Specific Purposes)

El Dr. Markham explicó los orígenes del Inglés para Propósitos Específicos, sus tendencias lingüísticas y el enfoque dirigido hacia el estudiante. Explicó la metodología de este enfoque y sus diferentes modalidades. El presentador analizó los pasos o etapas que se deben seguir para que un currículo de este tipo sea exitoso en el aprendizaje del inglés para propósitos específicos.

II. Abril 10, 2007 Hora: 10:00 a.m.  
**Presentación en línea:** El Dr. Ron Aust (KU) presentó una conferencia en línea para el curso del profesor Dr. Allen Quesada (UCR)  
**Tema:** Tendencias para el Aprendizaje en Línea y para la Investigación (Trends in eLearning and Research)

El Dr. Aust explicó con evidencias y análisis estadísticos el crecimiento de la educación a distancia y los medios que facilitan este tipo de educación.

III. Abril 11, 2007 Hora: 4:00 p.m.  
**Presentación en línea:** El Dr. Allen Quesada (UCR) presentó una conferencia en línea para el curso del profesor Dr. Ron Aust (KU).  
**Tema:** El Aprendizaje de una Lengua Extranjera enriquecida por la Tecnología y la

## Implementación de CyberLab (Technology Enriched Language Learning and CyberLab)

El Dr. Quesada explicó los diferentes enfoques tecnológicos que facilitan el aprendizaje en línea y mostró ejemplos de los diferentes recursos utilizados en el aprendizaje a través de Internet. Ilustró su presentación con el proyecto de una plataforma digital llamado CyberLab (<http://cyberlab.ucr.ac.cr>).

IV. Mayo 24, 2007

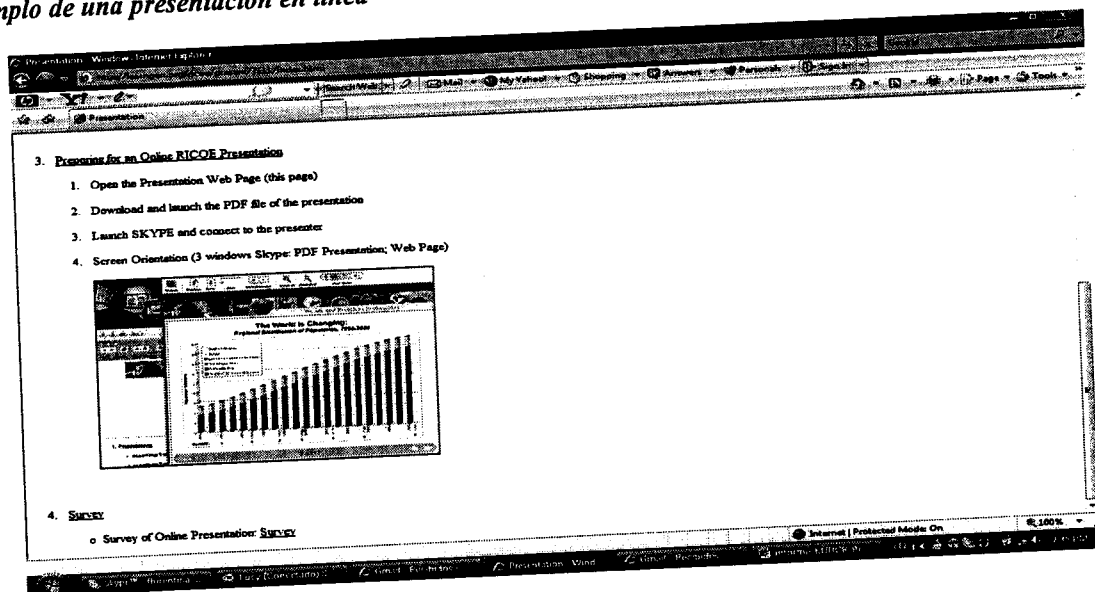
Hora: 4:30 p.m.

**Presentación en vivo:** La Dra. Manuela González-Bueno (KU) dictó una conferencia presencial para los docentes de la Escuela de Lenguas Modernas

**Tema:** Pronunciation: Connected Speech

La Dra. González-Bueno hizo una síntesis de los procesos que simplifican los sonidos del idioma inglés al pronunciarse, para determinar los niveles de dificultad. Expuso la interrogante si es necesario o no enseñar estos procesos a los estudiantes para lograr una mejor producción del idioma. La Dra. González-Bueno, también, relacionó estos procesos con los que se utilizan al aprender el idioma nativo y explicó la importancia de la entonación y del ritmo para lograr una mejor producción del idioma. Esta presentación fue dada también al grupo del profesor M.A. Marco Mora Piedra.

### *Ejemplo de una presentación en línea*



### **Metodología de trabajo colaborativo en línea de los estudiantes**

A continuación se presentan los cuatro proyectos colaborativos en línea que se han realizado a través de los dos años de vigencia, entre los diferentes grupos de ambas universidades (UCR-KU). El objetivo de estos proyectos colaborativos consistió en involucrar a los estudiantes con la realización de un trabajo en equipo con el fin de investigar, recopilar información, hacer análisis y síntesis de varias temáticas sociales a nivel global. Igualmente, otra meta de los proyectos, fue fomentar discusiones e intercambio de ideas acerca de los temas escogidos.

Cada grupo estaba integrado de 3 a 4 miembros por universidad y los temas escogidos se relacionaron con aspectos tales como comidas, tradiciones, familia, economía, deportes, cultura, enfermedades, entre otros.

Los estudiantes asignaron los roles de cada miembro para determinar sus responsabilidades del trabajo en equipo (coordinador de diferentes áreas como diseñador gráfico, programador, recolector de información, diseñador de PowerPoint, entre otros, de acuerdo con las necesidades del grupo). Los integrantes de cada grupo se comunicaron continuamente vía Internet, ya sea por correo electrónico, por Skype de manera síncrona o asíncrona. Esta comunicación les permitió avanzar en el proyecto como grupo, realizar preguntas, discutir el progreso del proyecto, intercambiar información investigada e integrarse en su grupo.

Cada uno de los proyectos se publicó en la página Web de proyectos colaborativos, diseñada especialmente para este tipo de colaboración en línea entre KU y la UCR. Dentro de la página se observan los temas, descripciones y el producto final de cada proyecto con sus autores y sus respectivas direcciones electrónicas.

### Proyecto 1

Fecha: II Ciclo, 2006

**Proyecto Colaborativo entre el Dr. Ronald Aust y el Dr. Allen Quesada**

**Curso en la UCR a cargo del Dr. Quesada:**

*PF0317 Recursos Tecnológicos para la Enseñanza del Inglés* (5:00-7:00 Martes)

**Curso en KU a cargo del Dr. Aust:**

*T&L 729 Technological Enriched Learning* (4:30-7:00 Miércoles)

Presentación Final del Proyecto en línea: Miércoles 6 de diciembre, 2006, a las 4:30PM (hora UCR & KU)

Los temas que se escogieron fueron los siguientes:


- Destrucción del medio ambiente
- Programa de entrenamiento para corredores
- Películas más populares en diferentes países
- Comidas tradicionales para eventos especiales en diferentes países
- Debate acerca de ser Bilingüe
- Tratado del Libre Comercio
- Cómo escoger una dieta saludable?


A continuación se puede visualizar ejemplos de la página Web de este proyecto.


2. Running Program Development (eMail Group 2)


a. **Descriptions and Critical Issues**  
Students will learn how to develop a running program and train for marathons.


b. **Participants**

 KU: Ryan Dunham, Sports Administration - [rdunham09@ku.edu](mailto:rdunham09@ku.edu) - SKYPE: rdunham09  
Undergraduate Degree: Sports Management, The University of Kansas '05; Hometown: Springfield, MO; Interests: Golf, Cycling, Baseball, Traveling

 KU: Scott Russell, Health Science - [scott@ku.edu](mailto:scott@ku.edu) - SKYPE: scottwdrussell  
I am a Master's student in Physical Education. I have my Bachelor's in Science Education. My major in my undergrad was Physical Therapy and Athletic Training. I am also a "professional" athlete. The quotes are around professional because I don't make enough money to live on. I am a Javelin thrower and my personal best is 84.41 meters. I am currently training to make the 2008 Canadian Olympic Team. Oh ya, I'm Canadian.

 KU: Cody Shafer, Masters Physical Education and Health - [shaferdog@ku.edu](mailto:shaferdog@ku.edu) - SKYPE: shaferdog15  
My passion is fitness training and fitness instruction. I have an additional M.S.E. in Exercise Physiology, and like teaching and educating people on these concepts.


 KU: Ben Timson, Sports Administration - [timson@ku.edu](mailto:timson@ku.edu) - SKYPE: bentimson  
Undergraduate Degree: Athletic Training, Oklahoma State University 2005 Hometown: Tulsa, OK; Interests: Golf, Tennis, Guitars, Watching TV


 UCR: Allen Quesada, TESOL - [allenquesada@gmail.com](mailto:allenquesada@gmail.com) - SKYPE: allenquesada  
I am the first year English Coordinator and the associate Dean at the School of Letters at UCR. I am also running for the Dean position. I got my doctoral degree from KU in 2000. My research interest is in the integration of technology for language learning. My hobbies are playing basketball and running. I have participated in races such as 10K, half marathons, and 15K. I practice running everyday early in the morning.


4. Holiday Food in Different Countries (eMail Group 4)


a. **Descriptions and Critical Issues**  
This project is designed to develop cultural awareness in a diverse classroom environment. All students can relate to holiday food and we would like to investigate how people celebrate their traditional holiday(s) in each country (Costa Rica, USA, China) in terms of what people eat, how food is prepared, whether the food has any imbedded meanings. We would like to include pictures, recipes, and possibly movie clips of banquet scenes.


b. **Participants**

 KU: Sandy Greene, TESOL - [sgreene3@ku.edu](mailto:sgreene3@ku.edu) - SKYPE: greene33  
I was born in St. Joseph, Missouri. I have 4 children ranging in ages from 11 to 28. I enjoy most outdoor activities such as hiking, running and boating. I also like to cook. I teach art at an elementary school in Lawrence and I am currently working towards a master's degree in TESOL. I hope this is what you wanted.

 KU: Haining Lou, TESOL - [houlou@ku.edu](mailto:houlou@ku.edu) - SKYPE: lamcutepanda  
I am originally from Beijing, China. I came to the United States to study in 1996 as an undergraduate student at Dartmouth College and received a B.A. degree in Economics with a minor in Music. For the past six years, I worked as a financial analyst in New York City. I moved to Lawrence, Kansas this fall and started my MA program in TESOL. I hope to teach adults and children English and Chinese as a foreign language after graduation. I enjoy watching cooking shows but I am not a good cook.

 UCR: Rita Jimenez, TEFL - [ritajimenez@gmail.com](mailto:ritajimenez@gmail.com) - SKYPE: 222  
I'm just starting teaching, and I hope to work with university students or adults in general in a near future. At this moment, I'm doing my practicum teaching an ESP course for nurses at UCR. My favorite teaching area is speaking.

 UCR: Silvia Ortega, TEFL - [silviaortega@ucr.edu](mailto:silviaortega@ucr.edu) - SKYPE: 222  
I hope to teach adult students. I grew up in San Jose. I'm married, and I have a 2 year-old son. I love going to the movies, reading a good book and having a decent meal. From the greatest conquest to the most insignificant failure, we human beings never cease to learn.

 UCR: Marielol Rojas, TEFL - [marielol\\_rojas@yahoo.es](mailto:marielol_rojas@yahoo.es) - SKYPE: 222  
M.A. in TEFL Licenciatura in Educational Administration. I hope to teach young adults and adults in ESP programs. I love drinking a good cup of coffee with my friends and visiting interesting places in my country. I think that the overall objective of teaching is inspiring others to become better human beings.

**Proyecto 2**

Fecha: I Ciclo, 2007

Proyecto Colaborativo entre el Dr. Ron Aust y el Dr. Allen Quesada

<b>Curso en la UCR a cargo del Dr. Quesada: (curso de grado)</b>					
LM	1482	Retórica	Cuatro	(4:00-7:00)	Martes
<b>Curso en KU a cargo del Dr. Aust:</b>					
T&L	729	Technological	Enriched Learning	(4:30-7:00)	Miércoles

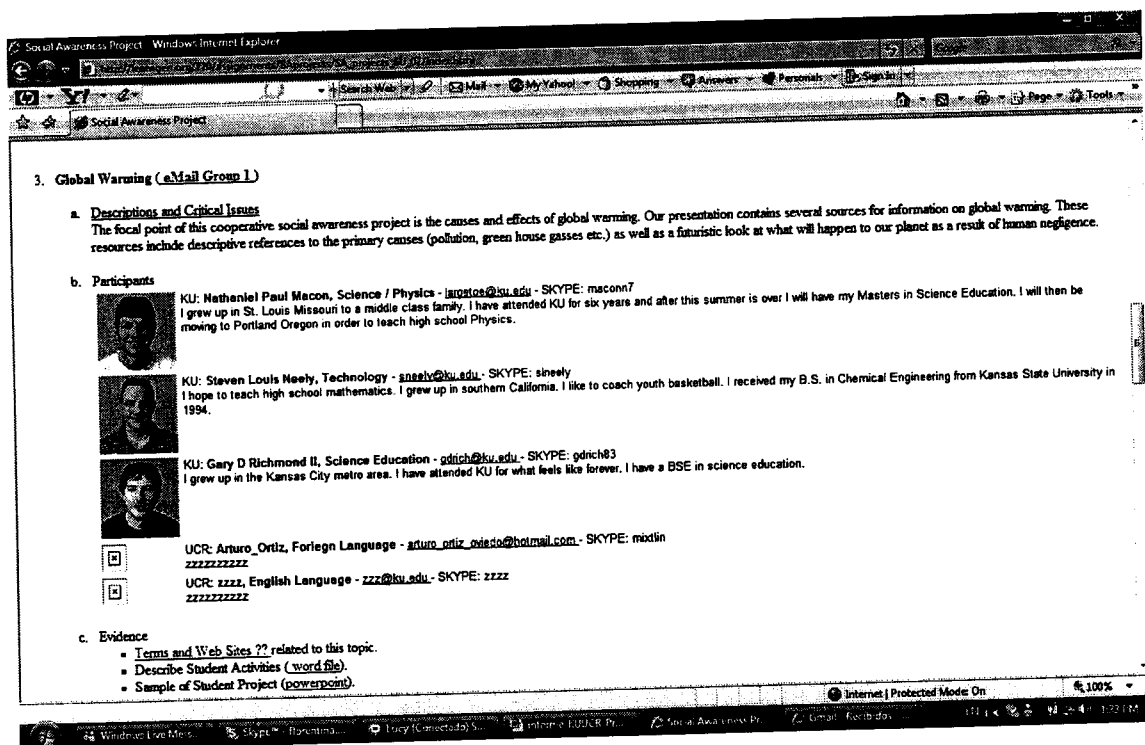
Presentación Final del Proyecto en línea: Miércoles 6 de diciembre, 2006, a las 4:30PM (hora UCR & KU)

Los temas en este segundo proyecto fueron los siguientes:

- Historia de los Inmigrantes Jamaicanos en Limón
- Inmigración
- Calentamiento Global

- Bilingüismo
- Deportes
- Población de la Tercera Edad

A continuación se muestra la página Web de este segundo proyecto:



### Proyecto 3

Fecha: II Ciclo, 2007

Proyecto Colaborativo entre el Dr. Ron Aust y el Dr. Allen Quesada

Curso en la UCR a cargo del Dr. Quesada:

PF0317 Recursos Tecnológicos para la Enseñanza del Inglés (5:00-8:00 p.m. Jueves)

Curso en KU a cargo del Dr. Aust:

T&L 729 Technological Enriched Learning (4:30-7:00 Miércoles)

Presentación Final del Proyecto en línea: Miércoles 6 de diciembre, 2006, a las 4:30PM (hora UCR & KU)

Los temas que se escogieron fueron los siguientes:

- Inglés para propósitos específicos: Manejo del inglés para tener éxito en los Call Centers
- Calentamiento global
- Contaminación en los arrecifes
- Juegos olímpicos
- Aprender vocabulario por medio de la tecnología
- Libros en línea (e-books)
- Comunidades en línea
- El rol internacional del lenguaje inglés

Ejemplo de página Web para este proyecto

The screenshot shows a Microsoft Internet Explorer browser window displaying a web page titled "Collaborative Social Awareness Projects Fall 2007". The page content includes:

- Navigation:** "Threaded Discussion | eMail KU Students | eMail UCR Students | eMail KU + UCR Students"
- Course Information:**
  - UCR course: PF0317 Technological Resources for Language Learning (5:00-7:00 PM CST Wednesday)
  - KU course: T&L 770 Technological Enriched Learning (4:30-7:00 PM CST Wednesday)
  - Presentations 5:00 PM CST: October 10, Topic Description and Web Resources | November 28 & 29, Final Project
- 1. English for Specific Purpose: Knowledge for Success in English Call Centers (eMail Group)**
  - a. Descriptions and Critical Issues**  
What vocabulary skills, language abilities and cultural understandings contribute the most to success in call centers that serve English speaking customers?
  - b. Participants**
    - UCR: Victoria Schwarz - vschwarz@gmail.com - SKYPE: my\_skype\_address**  
A native San Franciscan, I received my BA in English Literature and Communications. I have taught ESL and ESP classes in CR area for 5 years. I love teaching because it allows me to draw from my years of travel and business experiences. I am pursuing two Master's of Education/TESL from UCR and Framingham College in Massachusetts. For the past 14 years, I have also had a massage practice as an Advanced Massage Therapist, hypnoterapist and REIKI Master.
    - KU: Mansour Al Ghaffi - mho@ku.edu - SKYPE: mhmgm**  
My name is Mansour, I have been working on my Ph.D. program in the School of Education at KU for two semesters. When I was in my country, Saudi Arabia, I used to be an English lecturer at Arab Open University, which is the first online university in Saudi Arabia. Then, my focus will be on how technology strategies are used to enhance vocabulary acquisition, especially in the field of petroleum engineering. I believe that technology can make learning more interesting and achievable than the traditional classroom. Therefore, education and technology have become twins in any educational environment.
    - KU: Mindy Looney - mlooney@ku.edu - SKYPE: mindylooney**  
Since getting my Undergrad in Japanese at KU, I have been working at an architecture firm in Kansas City, Missouri for the past 8 years. I am now in the Masters program to teach Japanese to high school students. I also enjoy traveling, reading, snow skiing, movies, watching American Football and hanging with friends and family.
  - c. Evidence**
    - [Web and Other Resources](#)
    - [Description of the Student Activity \( Word File \)](#)
    - [Sample of Student Project \( Powerpoint \)](#)

#### Proyecto 4

Fecha: I ciclo, 2008

Proyecto Colaborativo entre el Dr. Ron Aust y el Dr. Allen Quesada

LM-1416 Desarrollo de materiales de licenciatura (UCR)  
T&L 871 Designing Instructional Materials (KU)

Objetivos del Curso "Proyectos de Clase para la Educación Colaborativa" (Collaborative Educational Tutorial Projects) – I ciclo, 2008

- Diseño de clases interactivas que promuevan la educación colaborativa
- Realizar proyectos colaborativos en línea por medio del uso de Wikis

## Proyectos para el I ciclo de 2008: Tutoriales

Los siguientes tutoriales se realizaron en el primer semestre del 2008

1. Celebrando el Año Nuevo en diferentes culturas: Se diseñan videos, músicas y dibujos de las celebraciones en diferentes países, de acuerdo al idioma Inglés, Español y Chino.
2. Estrategias de Lectura: Se diseñan actividades para el aprendizaje del inglés a través de la lectura.
3. Vocabulario: Se diseñan actividades para el aprendizaje del vocabulario en inglés.
4. Pronunciación: Se crea una página web interactiva para el aprendizaje de las vocales en inglés.
5. Proverbios y dichos: Se diseñan actividades para el uso de proverbios y dichos que tengan relación con la cultura y el aprendizaje del inglés (Korea del Sur, Costa Rica y los Estados Unidos)
6. Música: Se hace un análisis comparativo entre la música típica árabe y la costarricense, como un recurso didáctico para el aprendizaje del inglés.

Ejemplo del Proyecto en línea con los estudiantes de ambas universidades- I ciclo 2008


Collaborative Educational Tutorial Projects Spring 2008


[Mail all participants](#)


1. Celebrating the New Year in Different Cultures (aMail Group.)


a. **Descriptions and Critical Issues**  
The purpose of this tutorial is to describe and compare a New Year's celebration, in three different cultures. People who are interested in knowing and comparing different cultures can find the information in three different languages: English, Spanish, and Mandarin Chinese. This tutorial will allow the user to become acquainted with each country's particular and common customs, what people do in each country, and where they go for this most universal of holidays. The user can access videos, music and pictures to have a better idea of these celebrations. The presentation of the information will be in a very simple language in order to be understood by learners of a foreign or second language. Users can also link to other websites for more information. The final part of this tutorial has the authors' perspective about similarities and differences among cultures and appeals to users to write their own conclusions.

b. **Participants**

 KU: Yulin Chen - [gsyulin@ku.edu](mailto:gsyulin@ku.edu) - SKYPE: gsyulin  
My name is Yulin Chen. I am from Taiwan. This is my first semester to be a PhD student in Educational Technology at University of Kansas. I used to teach ESL at a university in Taiwan for two years. I am a full time student now. I would like to apply what I will learn from Educational Technology to do language teaching in the future.

 UCR: Melissa Falles Rojas - [melyro1@gmail.com](mailto:melyro1@gmail.com) - SKYPE: mely.ro  
I'm 27 years old. I work as an English teacher in 2 public Elementary Schools. These schools are in rural areas of San Jose. I teach all the six grades. I really like working with children. In fact, I also work with children as a Scout leader. I like volunteer work. I love nature and adventure. My teaching philosophy is that the learning must be useful, interesting, and fun in order to have better results.

 UCR: Franklin Melendez - [frmelendez@yahoo.com](mailto:frmelendez@yahoo.com) - SKYPE: frmelendezp  
I'm an English Teacher in a private institution in Costa Rica. I teach fourth, fifth, and sixth grade in primary. I love teaching children because you as a professor need to be creative in order to keep them active. As they are young, we, teachers, need to develop meaningful activities to call their attention to a whole new world.

 KU: Patty Soucy - [psoucy@ku.edu](mailto:psoucy@ku.edu) - SKYPE: psoucy

[http://learngen.org/ricoe/projects/tutorials\\_SP08/](http://learngen.org/ricoe/projects/tutorials_SP08/)

### 3. RESULTADOS

En síntesis, los logros más relevantes de este proyecto son los siguientes:

1. Se involucraron a más de cincuenta (50) estudiantes de maestría tanto de la Universidad de Kansas como de la Universidad de Costa Rica en el Proyecto de Colaboración Internacional en línea. Hubo participación de estudiantes de bachillerato en inglés y de licenciatura en lengua Inglesa
2. Los docentes participantes dictaron más de diez (10) video conferencias colaborativas en línea entre todos.
3. Los estudiantes del programa de maestría en la enseñanza del inglés de la UCR han considerado, estudiar fuera del país dado las oportunidades que ofrecen los convenios entre la Universidad de Kansas y la Universidad de Costa Rica.
5. Se están llevando a cabo investigaciones y procedimientos, para enriquecer la autenticidad y el éxito de las actividades colaborativas en línea.

6. Se ha elaborado un plan para conseguir fondos externos en instituciones y fundaciones sin fines de lucro a nivel internacional.

7. Los proyectos desarrollaron los siguientes temas:

- El Debate acerca del Bilingüismo
- El Tratado del Libre Comercio en Centro América
- Cómo escoger una dieta nutritiva?
- Comidas populares en diferentes países
- Películas populares en diferentes países
- Desarrollo de un programa de entrenamiento para corredores
- Destrucción de los bosques húmedos
- Historia de los inmigrantes Jamaicanos en Limón
- Inmigración
- Calentamiento global
- Bilingüismo
- Importancia de los deportes para el desarrollo cultural
- Población de la tercera edad
- Inglés para propósitos específicos: Su conocimiento para el éxito de los Call Centers
- La Contaminación de los arrecifes en diferentes países
- El Impacto Internacional de los juegos olímpicos
- El aprendizaje del vocabulario por medio de la tecnología
- El impacto cultural de los libros en línea (E-books)
- Las comunidades en línea (virtuales) alrededor del mundo
- Estrategias de mercadeo internacionales
- El rol internacional del idioma inglés
- Juegos olímpicos
- Libros en línea (e-books)
- Comunidades en línea

8. Resumen de actividades en la Conferencia en Antigua, Guatemala.

Ponente: Dr. Allen Quesada P.

**Conferencia:** OpenACS and .LRN, Guatemala (12-16 de febrero del 2008)

**Fecha:** 14 – 16 de febrero del 2008

Jueves 14 de febrero del 2008

- Viaje de San José – Guatemala
  - Llegada a Antigua, Guatemala
  - Asistencia a presentaciones y talleres
- a. Conferencia “Metodología para la aplicación del Internet para el aprendizaje en línea”, de la Universidad Tecnológica Graz de Grecia. Esta conferencia se refirió al uso de varias herramientas que facilitan el aprendizaje en línea, tales como WordPress ([wordpress.org](http://wordpress.org)), Wikipedia ([wikipedia.org](http://wikipedia.org)), ObjectSpot ([objectspot.org](http://objectspot.org)) and XoWiki ([openacs.org/xowiki](http://openacs.org/xowiki)).
  - b. Conferencia “Una herramienta de producción de contenido para .LRN”, del Departamento de Investigación y Desarrollo (GES) de la Universidad de Galileo, Guatemala. La conferencia demostró la importancia de una herramienta para el desarrollo de contenido de un curso en línea que facilita la navegación y presentación al usuario.
  - c. Conferencia “Development the OO-Framework for OpenACS: Improving Scalability and Applicability”. Esta conferencia se enfocó en las debilidades del portal dotlrn y se realizó un análisis del mismo. Se identificaron los requerimientos mínimos para la implementación de este prototipo.

## **PONENCIA: “Transnational Education Technology”**

**PONENTES: Dr. Allen Quesada, UCR; Dr. Ronald Aust, KU**

**RESUMEN DE PONENCIA:** Esta ponencia ilustró a la audiencia acerca del impacto de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TICs) en la educación transnacional y el desarrollo de comunidades virtuales. Se dio importancia a los sistemas de comunidades colaborativas en línea, la tecnología de Internet móvil, y los software interactivos para la educación a distancia. Se intercambió información acerca de la investigación entre la UCR y KU sobre el aprendizaje colaborativo transnacional en línea.

### Viernes 15 de febrero del 2008

- a. Taller “Supporting brokerage in web application frameworks”, de la Universidad de Vienna, Austria. En este taller se presentaron las características requeridas para la aplicación de ingeniería en la Internet.
- b. Taller “A General Tracking and Auditing Architecture for the OpenACS framework”, de ORT/UNED/UPM (Uruguay/Spain). Este taller presentó un nuevo modelo para el auditado API de los usuarios de dotLRN.
- c. Taller “Management of standard-based User Model and Device Profile in OpenACS”, de la UNED, España.

### Sábado 16 de febrero del 2008.

Presentación de talleres

### Domingo 17 de febrero del 2008

Viaje a San José, Costa Rica

Contactos: *Organizadores del Evento*

Conference Chair: *Rocael Hernández (Galileo University)*

## **Visita a La Universidad de Kansas**

Como parte de los intercambios el coordinador del proyecto visitó la Universidad de Kansas para dar unas conferencias y poder buscar fondos para seguir con la investigación. En seguida un resumen de la visita:

FECHA: 7 DE SETIEMBRE AL 12 DE SETIEMBRE 2008

### AGENDA DE LA VISITA

1. Visitas informales al Decano de la Facultad de Educación
2. Sesiones de trabajo con el Dr. Ron Aust para la elaboración de la propuesta a Spencer Foundation con respecto a la consecución de fondos para los proyectos de investigación
3. Visita al curso del Dr. Ron Aust: *Integration of Educational Technology*. El curso del Dr. Ron Aust se enfoca en la creación de materiales de instrucción que se rigen bajo las normas locales, estatales y federales. Se desarrollan estrategias de investigación las cuales se integran con el uso de la tecnología educativa y el desarrollo de material didáctico.
4. Realización de una charla al grupo del Dr. Ron Aust acerca de Cyberlab, los beneficios, las implicaciones del proyecto, los procesos para la elaboración y ejecución e implementación del mismo

5. Reuniones con los Drs. Markham y González-Bueno
6. Organización de la visita del Dr. Ron Aust en el mes de Diciembre, 2008
7. Sesiones de trabajo para la elaboración de un artículo relacionado con las investigaciones colaborativas del Dr. Ron Aust y mi persona, acerca de los Proyectos Colaborativos en Línea (RICOE: Research and Innovation in Collaborative Learning)

### **I Congreso Internacional de lenguas Modernas, San Pedro, San José, UCR, DIC 2008**

El Dr. Ronald Aust estuvo presente en este congreso para dar a conocer los avances y alcances de proyecto y dar a conocer los resultados del mismo. El proyecto culmina con la presentación de los resultados en la revista de lenguas Modernas en el primer semestre del 2009.

Las dificultades que se encontraron fueron de índole tecnológicas, por un lado, en el sentido de que el ancho de banda para poder llevar a cabo una videoconferencia exitosa no siempre era el adecuado. Por otro lado el hecho que los grupos de estudiantes estuvieran en zonas de tiempo diferentes causaba dificultades a la hora de comunicarse en forma sincrónica (en forma real y simultanea) al igual que en forma asincrónica (diferentes días y horas de las lecciones en ambos grupos). Por falta de recursos financieros no se pudo dar más intercambios académicos tanto entre estudiantes como profesores. A pesar de estas dificultades, sentimos que se aprovecharon muy bien los recursos financieros aportados por la Fundación CR-USA.

Gracias a la Fundación CR-USA, se contó con la ayuda financiera de \$5000 para poder realizar y completar los objetivos del proyecto. Es necesario dar seguimiento a los proyectos de investigación que emanan del Proyecto "La investigación e innovación para la enseñanza colaborativa en Línea". Debido a la pertinencia de continuar valorando los logros de este proyecto como ente multiplicador hacia otras universidades y otros países, el Dr. Aust está haciendo todas las gestiones necesarias con fundaciones del extranjero para la consecución de fondos.

Para cualquier duda sobre los avances de este proyecto se puede consultar la página web:

<http://learnjen.org/ricoe>

### **PUBLICACIONES**

- |      |   |
|------|---|
| 2009 | <i>ISSUES FOR EFFECTIVE DISTANCE LEARNING: A CHALLENGE IN ONLINE EDUCATION, Revista de Lenguas Modernas, en prensa.</i>                       |
| 2009 | <i>Aprendizaje Colaborativo e Interuniversitario en Línea: Una experiencia asíncrona y síncrona, Revista de Lenguas Modernas, en prensa.</i>  |
| 2009 | <i>Ponencia "Internacional Collaborative Elearning", I Congreso Internacional de Lenguas Modernas, Revista de Lengua Modernas, en prensa.</i> |

#### 4. ESTADO FINANCIERO

Código	Descripción	Presup.	Real Periodo	Real Acumul.	Disp. Falt.	% Dis. Falt.
	<b>INGRESOS</b>	<b>5,301.39</b>	<b>13.53</b>	<b>5,110.46</b>	<b>190.93</b>	<b>3.60%</b>
	<b>EGRESOS</b>	<b>5,301.39</b>	<b>949.76</b>	<b>949.76</b>	<b>4,351.63</b>	<b>82.08%</b>
014	SERVICIOS NO PERSONALES	4,896.53	667.56	667.56	4,228.97	86.37%
014-003	Estipendios, cursos y seminarios	141.70	0.00	0.00	141.70	100.00%
014-008	Fletes y transportes, dentro y fuera país	4,453.44	253.75	253.75	4,199.69	94.30%
014-011	Gastos de viaje, al exterior	301.39	283.81	283.81	17.58	5.83%
014-014	Publicaciones, informaciones y suscrip.	0.00	130.00	130.00	-130.00	***
022	MAQUINARIA Y EQUIPO	404.86	236.95	236.95	167.91	41.47%
022-008	Equipo educacional y cultural	404.86	236.95	236.95	167.91	41.47%
025	GASTOS ADMINISTRATIVOS	0.00	45.25	45.25	-45.25	***
025-001	Servicio Adm. de Fondos de Fundevi	0.00	45.25	45.25	-45.25	***
060	COSTOS FINANCIEROS	0.00	0.00	0.00	0.00	***
060-001	Intereses por financiamiento	0.00	0.00	0.00	0.00	***
060-002	Diferencial cambiario	0.00	0.00	0.00	0.00	***
	<b>GASTOS PREPAGADOS</b>		<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		
	<b>CAJA CHICA</b>		<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		
	<b>TRANSFERENCIAS</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>***</b>
	<b>DISP. DE EFECTIVO</b>			<b>45.17</b>		
	<b>BANCOS</b>		<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		

Nota: Los gastos que se realizaron corresponden a la compra de equipo para usar en la video conferencias (micrófonos) y en los viajes a los profesores y estudiantes de UCR y de KU y viaje a Conferencia a Guatemala (boletos, alimentación y hospedaje).

#### BIBLIOGRAFIA

- Aust, R. & Isaacson, R.(2005). Designing and evaluating user interfaces for eLearning. In Richards, G. (Ed.), *World Conference on e-Learning in Corporate, Government, Healthcare, and Higher Education*. pp. 1195-1202. Chesapeake, VA: AACE.
- Aust, R. & Meyen, E.L,(2005). The design and development of a scaleable e-Learning authoring system. *Proceedings of the 2005 Web-Based Education Conference*. pp 225-229. IASTED.
- Aust, R.J., Newberry B.W. & OBrien, J. (2005). Learning generation: fostering innovation with tomorrow's teachers and technology. *Journal of Technology and Teacher Education*. 13(2), 167-195.

- Bereiter, C. (1994). Constructivism, Socioculturalism, Popper's World 3. *Educational Researcher*, 23 (7).
- Chapman, M. (1988). *Constructive evolution: Origins and development of Piaget's thought*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- DiBona, C, Stone, M. & Cooper, D. (2005). *Open sources 2.0: The continuing evolution*. O'Riley.
- Duffy, T. M. & Cunningham, D. J. (1996). Constructivism: Implications for the design and delivery of instruction. In: Jonassen, D. J. (Ed.), *Handbook of Research for Educational Communications and Technology*, pp. 170-198. New York: Macmillan Library.
- Friedman, T. L. (2005). *The world is flat: A brief history of the twenty-first century*. New York: Farrar, Straus and Giroux.
- Furman, R. & Negi, N. (2007). Social work practice with transnational Latino populations. *International Social Work*, 50 (1), 107-112.
- Hiltz, S. R. (1986). The virtual classroom: Using computer-mediated communication for university teaching. *Journal of Communication*, 36 (2), 95-104.
- LaRose, R. & Whitten, P. (2000). Rethinking instructional immediacy for web courses: A social cognitive exploration. *Communication Education*, 49 (4), 320-338.
- Maddux, C.D. (1997). Willis J.W., Johnson, D. M.: *Educational computing: Learning with tomorrow's technologies*. New York: Allyn & Bacon.
- Mason, R. (1998). *Globalizing education: Trends and applications*. London: Routledge.
- NASBE (2001). *Any time, any place, any path, any pace: Taking the lead on e-Learning policy*. National Association of State Boards of Education (NASBE). [http://www.nasbe.org/e\\_Learning.html](http://www.nasbe.org/e_Learning.html).
- Quesada A. G. & Aust R. (2006): CyberL@b: Technology enriched English language learning in Costa Rica. *Proceedings of the Ninth International CATE Conference*.
- Salmons, J. (2006). Taxonomy collaborative e-Learning . Extraído de la Internet: <http://www.vision2lead.com/Taxonomy.pdf>.
- Sampieri, R., Fernández, C. & Baptista, P. (1996). *Metodología de la investigación*. McGraw Hill.
- Stahl, R. J. (1994). The essential elements of cooperative learning in the classroom. In: *Clearinghouse for Social Studies/Social Science Education, Bloomington*.
- Wilson, L.A. & Vlăsceanu, L. (2000). Transnational education and recognition of qualifications. In UNESCO-CEPES, 2000, *Internationalization of higher education*, (75-85). Bucharest